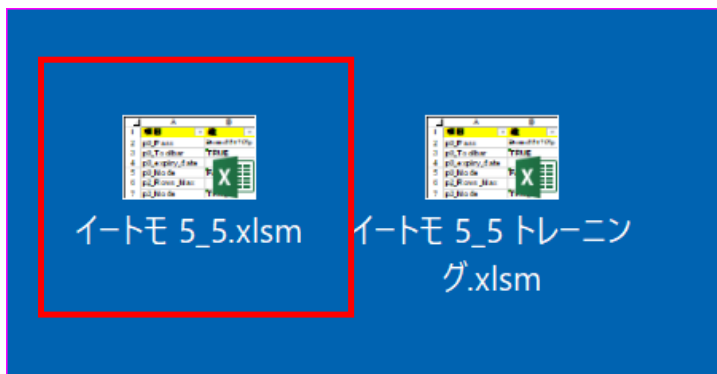


■項目

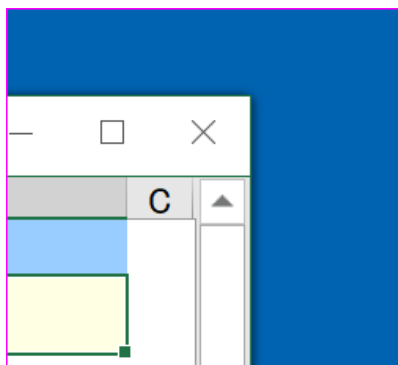
- [立ち上げと終了](#)
- [検索と絞り込み](#)
- [検索するときのコツ](#)
- [文字の大きさを変える方法](#)
- [コメントの表示（簡単な解説）](#)
- [トレーニングモードの使い方](#)
- [注意事項](#)

● 立ち上げと終了

1. 「イートモ 5\_5.xlsm」をダブルクリックしてください。

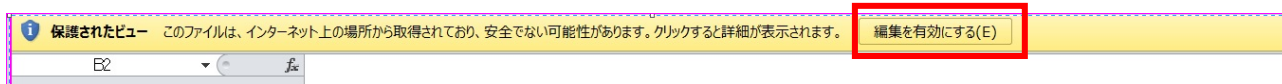


2. 終了するときは、右上の×をクリックしてください。

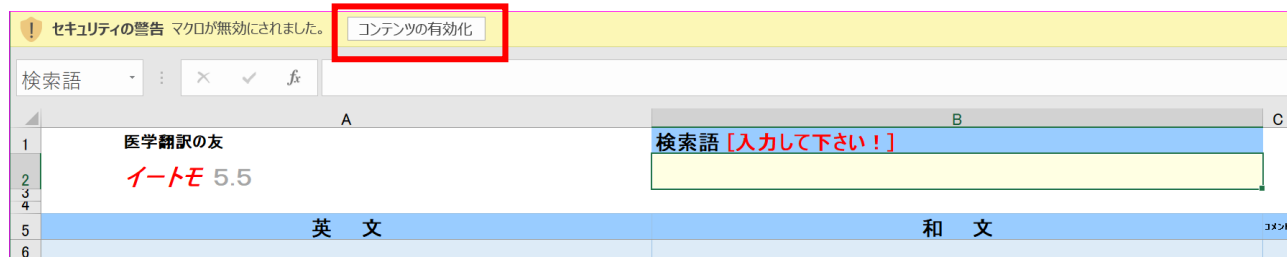


※ イートモを初めて開くときに、

もし画面の上部に「編集を有効にする(E)」が表示された場合には「有効にする(E)」をクリックしてください。



次に、画面の上部に「コンテンツの有効化」が表示されたら「有効化」をクリックしてください。



(参考)

イトモを保存した場所が「信頼できる場所」([Office Online のサイト](#)) であれば「コンテンツの有効化」は表示されません。

([項目に戻る](#))

● 検索と絞り込み

1. 検索窓に検索語を入力して、エンターキーを押してください。

医学翻訳の友 イトE 5.5	Next	検索語 [該当データ: 100 件] 最高
英 文		和 文
Chief Executive Officer		最高経営責任者(CEO)
peak plasma concentration (Cmax)		最高血漿中濃度 (Cmax)
Mutation detection rate is up to 90%.		突然変異検出率は最高で90%である
time to peak plasma concentration (Tmax)		最高血漿中濃度到達時間 (Tmax)
The cycle could be repeated up to eight times.		このサイクルを最高8回繰り返すことができることとした
Peak and trough levels of Drug A were dose proportional.		薬剤Aのピーク濃度《最高濃度》及びトラフ濃度《最低濃度》には用量比例性が認められた
Peak plasma levels were reached about 1 hour after dosing.		最高血漿中濃度には投与から約1時間後に達した
Peak Drug A blood concentrations were similar across groups.		薬剤Aの最高血中濃度は各群とも同等であった
Patients exercised to 90% of the maximal predicted heart rate.		患者は予想される最高心拍数の90%になるような運動を行った

2. 次の100件を見るときには、Next ボタンをクリックしてください。

医学翻訳の友 イトE 5.5	Next	検索語 [該当データ: 100 件] 最高
英 文		和 文
Chief Executive Officer		最高経営責任者(CEO)
peak plasma concentration (Cmax)		最高血漿中濃度 (Cmax)
Mutation detection rate is up to 90%.		突然変異検出率は最高で90%である
time to peak plasma concentration (Tmax)		最高血漿中濃度到達時間 (Tmax)
The cycle could be repeated up to eight times.		このサイクルを最高8回繰り返すことができることとした
Peak and trough levels of Drug A were dose proportional.		薬剤Aのピーク濃度《最高濃度》及びトラフ濃度《最低濃度》には用量比例性が認められた
Peak plasma levels were reached about 1 hour after dosing.		最高血漿中濃度には投与から約1時間後に達した
Peak Drug A blood concentrations were similar across groups.		薬剤Aの最高血中濃度は各群とも同等であった
Patients exercised to 90% of the maximal predicted heart rate.		患者は予想される最高心拍数の90%になるような運動を行った

※ 絞り込みたい場合（複数の検索語で）

例) 「試験 被験者」(区切りにスペース)を入力し、エンターキーを押してください。

医学翻訳の友 イトE 5.5	Next	検索語 [該当データ: 100 件] 試験 被験者
英 文		和 文
All subjects completed the study.		すべての被験者が本試験を完了した
If febrile at study entry, the subject still has fever.		試験組み入れ時に発熱がある被験者で、発熱がまだ持続している
A cardiac safety study in healthy subjects was performed.		健康被験者を対象に心臓に関する安全性試験を実施した
Subjects received Drug A once on Study Days 1, 5, and 10.		被験者に対して試験1、5、10日目に薬剤Aを単回投与した
ECGs during the study were unremarkable for this subject.		この被験者では試験期間中の心電図に特記される所見はなかった。
Most subjects enrolled in the study were male and elderly.		本試験に組み入れられた被験者はほとんどが男性及び高齢者であった
Candidates for the study were recruited via advertisements.		本試験の被験者は広告で募集した
The details of the study will be explained to the subjects.		被験者に本試験の詳細(内容)を説明する
Each patient is identified in the study by a subject number.		本試験の各患者は被験者番号で識別する
There was no change in this subject's ECG at study completion.		試験終了時における本被験者の心電図に変化はなかった
Drug A has not been studied in subjects under 18 years of age.		18歳未満の被験者を対象とした薬剤Aの試験は実施されていない

※ 検索語を追加する場合、検索窓を選択して「F2」キーを押してください。

カーソル「|」が表示されたら続けて入力できます。

別の検索語を入力する際は、検索窓を選択してそのまま入力すれば上書きされます。

[\(項目に戻る\)](#)

## ●検索するときのコツ

1. 《 》内には先行する部分の代替表現が記入されています。これによって、検索でヒットしやすくなり、訳し方のバリエーションも豊富になるという効果があります。しかし、それだけではカバーできないほど類義語は多いので、**類義語を思い浮かべながら検索するようにしてください。**

例えば・・・

- 「ランク」で検索するだけでなく、「順位」や「ランキング」でも検索してみてください。
- 「試料」で検索するだけでなく、「検体」や「サンプル」でも検索してみてください。
- 「タイミング」で検索するだけでなく、「時期」や「timing」でも検索してみてください。
- 「下げる」で検索するだけでなく、「低下」や「減少」でも検索してみてください。

2. 日本語では、一つの用語を表すのに漢字が使われたり、ひらがなやカタカナが使われることもあります。したがって、漢字で検索するだけでなく、ひらがなやカタカナでも検索してみることをお勧めします。

例えば・・・

- 「蛋白質」で検索するだけでなく、「タンパク質」や「たんぱく質」でも検索してみてください。
- 「ろ過」で検索するだけでなく、「濾過」でも検索してみてください。
- 「発癌性」で検索するだけでなく、「発がん性」でも検索してみてください。

3. 日本語の表現にはさまざまな活用形があります。以下のように、日本語表現の一部分を入力して検索すれば、活用形のある表現を含む対訳文例を抽出することができます。

例えば・・・

- 「認め」と入力して検索すれば、「**認める**」、「**認められた**」、「**認められなかった**」、「**認めず**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。
- 「大き」と入力して検索すれば、「**大きい**」、「**大きくなる**」、「**大きかった**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。
- 「低」と入力して検索すれば、「**低い**」、「**低さ**」、「**低く**」、「**低かった**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。ただし、「低」と入力して検索した場合には、非常に多くの対訳文例が抽出されてしまうの

で、「低い」、「低さ」、「低く」、「低かった」などで個別に検索することをお勧めします。ケースバイケースで判断してください。

● 「やすい」と入力して検索すれば、「受け**やすい**」や「生じ**やすい**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。

4. 英単語にもさまざまな活用形があります。英単語の一部分を入力して検索すれば、活用形のある英単語を含む対訳文例を抽出することができます。

例えば・・・

● 「analy」と入力して検索すれば、「**analysis**」、「**analyzed**」、「**analyze**」、「**analyzing**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。

● 「indicat」と入力して検索すれば、「**indicated**」、「**indicating**」、「**indicator**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。

5. 特定の用語や表現で検索して、その用語や表現がどのように使われているのか、どのように訳されているのかを対訳文例から学び取ってください。

例えば・・・

● 「up to」で検索し、「up to」が含まれる多くの英文を実際にご自身で和訳してみてください。そして、ご自身の和訳を訳例と見比べてみてください。医学翻訳の上達の鍵は「習うよりも慣れること」です。

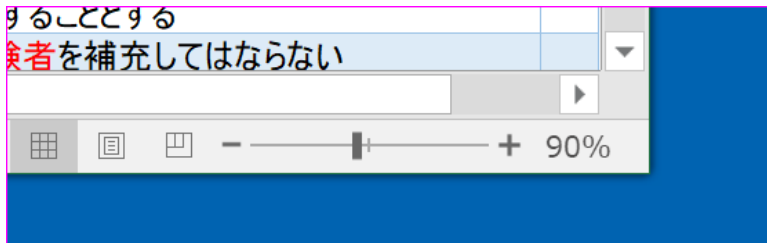
● 「性質」で検索し、「性質」が含まれる多くの和文を実際にご自身で英訳してみてください。そして、ご自身の英訳を訳例と見比べてみてください。医学翻訳の上達の鍵は「習うよりも慣れること」です。

[\(項目に戻る\)](#)

●文字の大きさを変える方法

1. 画面右下の「+」ボタンを押すと文字が大きくなります。

「-」ボタンを押すと文字が小さくなります。

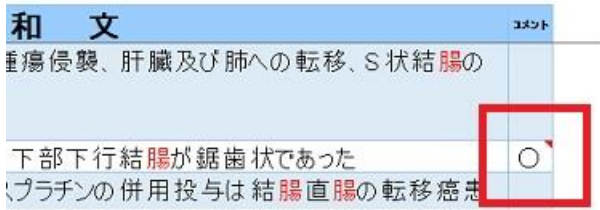


[\(項目に戻る\)](#)

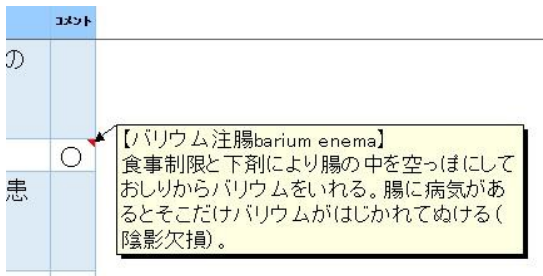


●コメントの表示（簡単な解説）

1. コメント欄に○印があるのは、対訳文例に関するコメントがあることを意味します。



2. ○印の上にマウスカーソルを持っていきます。

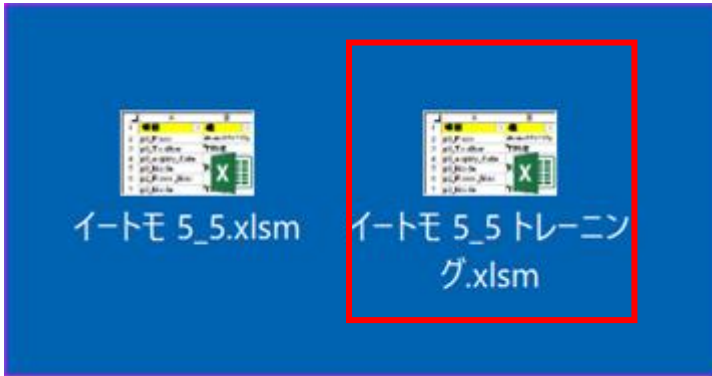


3. マウスの右クリックから、「コメントの表示/非表示」を選ぶと、コメントは表示されたままになります。

[\(項目に戻る\)](#)

● トレーニングモードの使い方

※ 「イートモ 5\_5 トレーニング.xlsm」 を実行してください。

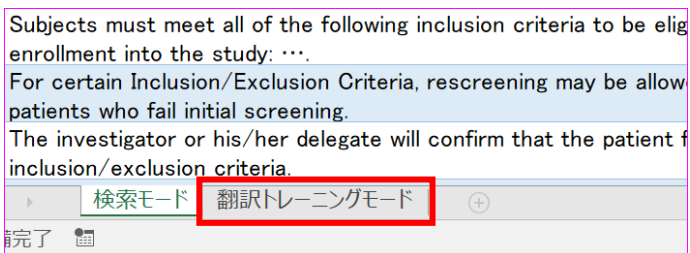


和訳（英→日） / 英訳（日→英）のトレーニングができます。

1. 「検索モード」で検索を実行してください（「選択基準」で検索したときの例を示します）。

医学翻訳の友		検索語 [該当データ: 33 件]
イートモ 5.5 トレーニング		選択基準
英 文	和 文	
Patients who have met the inclusion/exclusion criteria for the study will be randomly assigned to receive Drug A or placebo.	本試験の <b>選択基準</b> ・除外基準に適合した患者を薬剤A群又はプラセボ群のいずれかにランダムに割り付ける	
The modified structured instrument allowed detection of symptoms that met inclusion criteria for generalized anxiety disorder.	修正構造化方法を用いることによって、全般性不安障害の <b>選択基準</b> に適合する症状を検出することができた	
Consideration should be given to the extent to which the inclusion and exclusion criteria may have influenced the study population.	<b>選択基準</b> 及び除外基準が試験集団にどの程度の影響を及ぼしたかを考慮に入れる必要がある	
The amended study protocol, including additional details regarding the inclusion and exclusion criteria, is provided in Appendix 1.	<b>選択基準</b> 及び除外基準に関する追加事項を含め、治験実施計画書の修正版を付録1に示す	
Subjects 18 years of age or older who meet the DSM IV criteria of schizophrenia and meet all other inclusion/exclusion criteria will be enrolled into the double-blind phase.	18歳以上で、統合失調症のDSM-IV基準に適合し、他のすべての <b>選択基準</b> ・除外基準を満たす被験者を二重盲検期に組み入れる	

2. 画面左下の「翻訳トレーニングモード」のタブをクリックしてください。



3. 翻訳トレーニングモードに「和訳 / 英訳のトレーニングをしましょう」と表示されています。

枠の右端にある四角い印（赤枠で示した部分）をクリックし、  
行いたいトレーニングを選択してください。

- ・「和訳のトレーニングをしましょう」：和訳（英→日）のトレーニングができます。
- ・「英訳のトレーニングをしましょう」：英訳（日→英）のトレーニングができます。

<b>医学翻訳の友</b> <b>イートE 5.5 トレーニング</b>	<b>訳例をみる</b>	<b>翻訳トレーニングモード</b> <b>和訳のトレーニングをしましょう</b>
<b>原文</b>		<b>左の原文を枠内に和訳して下さい</b>
Patients must meet all inclusion and exclusion criteria. Phase III studies did not contain any upper age limit for inclusion. We screened 1000 patients, of whom 400 did not meet the inclusion criteria.		
A complete list of inclusion and exclusion criteria is provided in the protocol. Eligible patients are defined by the following inclusion and exclusion criteria. No deviations from the inclusion/exclusion criteria or re-screening will be allowed. Important deviations from the inclusion/exclusion criteria included the following: ... Patients who met all inclusion criteria were randomized to one of two treatment groups.		

m(. . .)m ちょっと複雑ですが、この和訳と英訳の切り替えスイッチを使うことによって、  
個々の対訳文例の画面を対象に、和訳と英訳の両方のトレーニングを行うことができます。

4. 左側の原文を見ながら、和訳 / 英訳を右側の空欄に記入してください。

<b>医学翻訳の友</b> <b>イートE 5.5 トレーニング</b>	<b>訳例をみる</b>	<b>翻訳トレーニングモード</b> <b>和訳のトレーニングをしましょう</b>
<b>原文</b>		<b>左の原文を枠内に和訳して下さい</b>
Patients must meet all inclusion and exclusion criteria. Phase III studies did not contain any upper age limit for inclusion. We screened 1000 patients, of whom 400 did not meet the inclusion criteria.		
A complete list of inclusion and exclusion criteria is provided in the protocol. Eligible patients are defined by the following inclusion and exclusion criteria. No deviations from the inclusion/exclusion criteria or re-screening will be allowed. Important deviations from the inclusion/exclusion criteria included the following: ... Patients who met all inclusion criteria were randomized to one of two treatment groups.		

5. 翻訳が終了したら「訳例をみる」のボタンをクリックしてください。

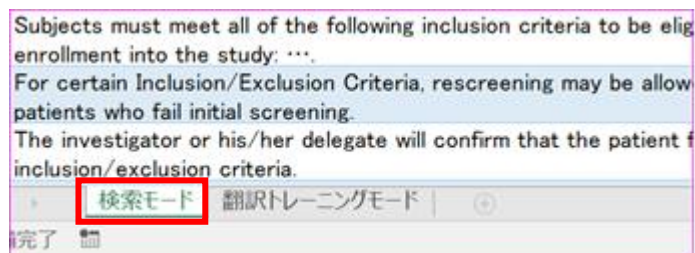
6. 訳例が表示されます。

医学翻訳の友 イートE 5.5 トレーニング		翻訳トレーニングモード 和訳のトレーニングをしましょう
原文	訳例	私の訳文
Patients must meet all inclusion and exclusion criteria.	患者はすべての選択基準及び除外基準に適合していなければならない	
Phase III studies did not contain any upper age limit for inclusion.	第III相試験では選択基準に年齢の上限を設定しなかった	
We screened 1000 patients, of whom 400 did not meet the inclusion criteria.	我々は患者1000例をスクリーニングしたが、そのうち400例は選択基準に適合しなかった	
A complete list of inclusion and exclusion criteria is provided in the protocol.	選択基準及び除外基準の詳しい一覧を治験実施計画書に示す	
Eligible patients are defined by the following inclusion and exclusion criteria.	適格患者は以下の選択基準及び除外基準によって特定する	
No deviations from the inclusion/exclusion criteria or re-screening will be allowed.	選択基準・除外基準からの逸脱あるいは再スクリーニングは許可しない	

※ご自身の訳文を訳例と見比べることができます。

※ご自身の訳文は保存されませんので保存したい場合には、別ファイルに「原文+訳例+私の訳文」を[コピー](#)してください。

7. 最初の検索画面に戻るには画面左下の「検索モード」のタブをクリックしてください。



8. 医学翻訳の上達には「習うことよりも慣れること」が大切です。特に英訳では実際に訳してみること、しかもたくさん訳すトレーニングを日々継続することが上達につながります。

そこで、英訳のトレーニングについては、英訳がやりやすいように、訳例の最初の3文字が表示されるようになっています。これらのヒントを利用して英訳のトレーニングを行ってください（ヒントを無視して訳出してもOKです）。

医学翻訳の友 <b>イートE 5.5</b> トレーニング	訳例をみる	翻訳トレーニングモード <b>英訳のトレーニングをしましょう</b>
<b>原文</b>		<b>左の原文を枠内に英訳して下さい</b>
患者はすべての選択基準及び除外基準に適合していなければならない	Patients must meet	
第III相試験では選択基準に年齢の上限を設定しなかった	Phase III studies	
我々は患者1000例をスクリーニングしたが、そのうち400例は選択基準に適合しなかった	We screened 1000	
選択基準及び除外基準の詳しい一覧を治験実施計画書に示す	A complete list	
適格患者は以下の選択基準及び除外基準によって特定する	Eligible patients are	
選択基準・除外基準からの逸脱あるいは再スクリーニングは許可しない	No deviations from	
選択基準・除外基準からの重大な逸脱を以下に示す	Important deviations from	
すべての選択基準に適合した患者を2投与群のいずれかにランダムに割り付けた	Patients who met	

[\(項目に戻る\)](#)

## ●注意事項

### 1. 翻訳表現（代替表現）の提示

正しい解釈というものは一つしかありませんが、  
解釈によって得られた情報を伝える際には様々な表現の仕方があります。  
表現の仕方は固定されるべきものではなく、文書の種類や前後の文脈によって変化するものです。  
イトモでは一つの表現に固定されないように《 》内に代替表現を示しています。  
原則として、「直訳的な表現《意識的な表現/自然な表現》」となっています。

例) 「親化合物《未変化体》」。

Renal excretion of the parent compound accounted for approximately 30% of total body clearance.	親化合物《未変化体》の腎排泄は全身クリアランスの約30%を占めた
All of these metabolites possess retinoid activity that is more than that of the parent compound.	これらの代謝物はいずれもレチノイド作用を有し、その作用は親化合物《未変化体》よりも強い
Concentrations of the parent compound and Metabolite A in whole blood were inversely related to each other.	この親化合物《未変化体》と代謝物Aの全血中濃度には互いに逆の関係が認められた
Peak plasma levels of Compound A and Compound B were approximately one-third and one-tenth of parent Cmax, respectively.	化合物A及び化合物Bの最高血漿中濃度は親化合物《未変化体》のCmaxのそれぞれ約1/3及び1/10であった
Biliary excretion of the parent compound appears to be a minor route of elimination and significant enterohepatic circulation appears to be unlikely.	親化合物《未変化体》の胆汁中排泄は主要な消失経路ではなく、顕著な腸肝循環が存在する可能性も低いと考えられる

### 2. コピー（複製）について

イトモ対訳文例をコピーしてご購入者様本人が利用することは自由ですが、  
他人に供与したり、販売したりすることなどは行わないようお願いいたします。

[\(項目に戻る\)](#)